



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2018, No.(38)

Pg.111-121

**Символичность деревни ((Джикора)) в лирике иракского
поэта Бадра Шакера ас-Сайяба**

**Symbolism of Jekor Village in the Poetry of the Iraqi Poet Badr
Shakir as-Sayyab**

Asst. Inst. Hussein Ali Khudair, hu250230@gmail.com

University of Baghdad, College of Languages, Department of Russian
Language

(Received on 26/12/2017, Accepted on 17/1/2018)

Abstract

The paper aims at making the Russian reader acquainted with the Iraqi Poet Badr Shakir as-Sayyab, and showing the effect of the village and the city in his soul, the theme which is reflected in his poetry. Therefore, the researcher has translated the verses pertaining to this topic from Arabic into Russian so as to make the Russian reader know the important phases that talk about the village and city.

The researcher has concluded that the theme of place, village and city has occupied a good portion of As-Sayyab's poetry, and that he (the poet) hated the city and expressed his wrath against it, because he viewed the city as embodiment of money and the degeneration of man. As opposed to this, As-Sayyab he loved being a farmer, and was proud of farmers. He loved his village "Jekor", and never forgot it despite he studied in Baghdad where he lived a good period of time. But, homesickness to Jekor overwhelmed him until his death.

Key words: symbolism; poetry; Jekor; as-Sayyab; Iraq

Символичность деревни ((Джикора)) в лирике иракского поэта Бадр Шакера ас-Сайяба

Аль Шувайли Хуссейн Али

Кудхир, ассистент

Багдадский университет

Факультет языков

Кафедра русского языка

Аннотация

В данном исследовании рассматривается символичность ((Джикора)) в лирике иракского поэта ас-Сайяба и перевода лирики о деревне и городе с арабского на русский. Русский читатель пока не имеет возможности познакомиться с стихотворениями Бадр Шакера.

Ключевые слова: символичность, Ас-Сайяб, Джикор, перевод, лирика, вольная поэзия.Ирак.

Тема деревни ((Джикор)) и города является основной в лирике иракского поэта ас-Сайяба (1926-1964). Русский читатель пока не имеет возможности познакомиться со стихотворениями Бадр Шакера, которые касаются этой темы. Это противостояние города и деревни: ненависть к городскому укладу, где царит власть денег и презрение к человеку, и восхищение деревней, гордость за своё крестьянское происхождение и любовь ко всем крестьянам. Ас-Сайяба никогда не забывал свою деревню Джикор, и, не смотря на то, что долго прожил в Багдаде, где закончил учебу, тоска его к Джикору постоянна.

Будучи одним из самых талантливых среди сочинателей арабской " вольной поэзии", Бадр Шакер ас- Сайяб сумел в своих стихах, сохраняющих некоторые элементы арабской поэтической традиции и отличающихся богатством и многоликостью образов, воплотить собственный драматический жизненный опыт, раскрыть

глубину душевного мира личности, остро переживающей несправедливость окружающего мира.

Новаторский характер поэзии ас- Саййаба определяет актуальность углублённого исследования его творчества в контексте изучения нового, что внесла в современную арабскую поэзию эжская поэзия " свободного стиха". Творчество Бадра Шакера приобрело широкую известность на Арабском Востоке. Иракский поэт был одним из пионеров так называемой "поэзии свободного стиха" или "вольной поэзии", получившей в конце 40-х годов XX века развитие в Ираке, Ливане и некоторых других арабских странах, а ныне являющейся ведущим направлением арабской поэзии.

Наиболее большие произведения ас- Саййаба – это его поэмы " Могильник " (1952), " Слепая блудница" (1954), " Оружие и дети" (1954). Они отличаются богатой и сложной структурой и рассматривают острейшие для Ирака социальные проблемы и международные вопросы, которые волновали передовую иракскую общественность.

В "Слепой блуднице " изображён обычный для Ирака тех лет случай: помещик застрелил крестьянина, и дочь крестьянина, ослепшая от горя, была вынуждена стать публичной женщиной. В поэме "Оружие и дети", насыщенной реминисценциями поэзии Луи Арагона, выдвигается задача объединения в едином эволюционном потоке борцов за социальную справедливость и сторонников Мифа - идея, охватившая в те годы самые широкие слои иракского народа.

Структура поэзии ас- Саййаба не только отражает содержание его стихов - она рождает их. Форма перестаёт быть облачением идеи, ибо превращается в её выразительное измерение: в усложнённой композиции произведений выражается своеобразное поэтическое видение иракского поэта.

Ас-Саййаб не ограничился разрывом с классицистической традицией в области поэтической формы. В позднейшие периоды своего

творчества он стремился выдвинуть арабскую поэзию на тот уровень, которого к тому времени достигла по усложнённости архитектоники западная поэзия.

Ас-Саййаб Бадр Шакер родился в 1926 году и прожил совсем немного 39 лет. Он умер 24 декабря 1964 года. Первая книга - сборник стихотворений "Увядшие цветы"- вышла в 1947 году. У автора много сборников, переведенных на разные языки. Хотя Бадр прожил краткую жизнь, он значительно обогатил арабскую литературу в области лирики.

Творческий подъем в период 1947-1962 гг. ознаменован тем, что Ас-Саййаб еще при жизни опубликовал много диванов стихотворных сборников: «Увядшие цветы» в 1947- м, «Могильщик» в 1952- м, «Слепая Блудница» и «Оружия и дети» в 1954-м, «Гимн дождя» в 1960-м, «Греческий храм» в 1962- м, "Цветы и легенды». После его смерти были изданы сборники «Гитара ветра» в 1971-м, «Вихри» в 1972-м, «Подарки» в 1974- м, «Заря мира» в 1974- м. А в 1974 году в свет вышел его сборник "Ранние стихотворения".

Первые ассоциации, которые возникают при мыслях о его поэзии- это прекрасный пейзаж. Автор рассказывает о пальмовых рощах в Джикоре, где он провел жизнь в деревне. Ас-Саййаба в своих строках выражает восторг, настолько очаровательной казалась ему природа. Он восхищается ею, и эта палитра всегда ярко представляется в его стихах:

"Твои глаза - две пальмовые рощи на заре

И две террасы, за которые луна садится.

Твои глаза, когда смеются, зеленеет виноград,

Река искрится

И блики от луны танцуют в серебре.

Под натиском воды весло слабеет.

И горизонт светлеет.

Сквозь сумрак глаз,

Едва ль пробьется блеск звезды,

Беды алмаз.

Сквозь шум воды,

Туман прозрачной боли..." [3]

(перевод: Е. Дьяконов)

Поэзия ас-Саййаба изобилует аллюзиями. В таких случаях источником ас-Саййабу служили Коран, художественные и исторические сочинения, греческая и римская мифология. Эти темы разрабатывались поэтом с целью формирования определенной символики. Обстоятельнее разрабатывались ас-Саййабом местные басрийские легенды, в чем мы можем убедиться на примере поэмы "Придорожный камень с колонной". Это одно из лучших стилизаций ас-Саййаба под древнюю легенду.

Под пером революционного романтика ас-Саййаба народная легенда становилась призывом к осуществлению демократических преобразований в Ираке. Но главной заслугой ас-Саййаба было то, что в его поэзии образно воплощены проблемы универсального масштаба. Сохраняя верность национальности, знание традиции привело ас-Саййаба к истокам национальной истории, к мифологии региона, который в своё время был одним из очагов человеческой цивилизации.

При чтении стихотворений ас-Саййаба мы чувствуем боль и настоящие страдания в каждой строке. Ас-Саййаб в своей жизни пострадал от многого: лишения, чужбина, болезни, - всё это нашло отражение в его произведениях. Стихотворения ас-Саййаба проникают в глубину души читателя, задевают самые тонкие ниточки переживания и сострадания, они оставляют глубокий след духовно. Разговор о лирике ас-Саййаба требует несколько томов, но я постараюсь обогатить тему по мере возможности лаконично.

Стоит отметить, что лирика ас-Саййаба претерпевает изменения, ряд превращений, так как тесно сплетена с личными переживаниями автора. Опираясь на то, что происходило в данный момент жизни самого поэта, ас-Саййаб всё выражал в стихотворениях.

Первая любовь автора - простая милая пастушка. Затем любовь к красивой пятнадцатилетней девушке (Уфика), которая была соседкой, жила недалеко от дома поэта. Поэт написал про неё много стихотворений, и до сих пор никто не знает, любила ли она его или нет? После, когда Бадр Шакер успешно закончил четвертый класс, он перешёл в новую школу.

Тут его ожидали новые чувства: возле школы жила дочь Чалаби, поэт влюбился в девушку и написал несколько произведений про неё. Когда же он поступил на учебу в Багдад, он тоже влюбился в богатую и очень красивую девушку. На каждом новом этапе жизни любовь у ас- Саййаба не останавливалась, он не разочаровывался в чувствах, а испытывал их вновь и вновь! То он влюбляется в иракскую поэтессу (Ламиа Аббас Амара), потому что он очень верил в нее. Поэт не только упомянул её в своем сборнике стихотворений, но и пригласил её в Джикор, где Ламиа провела три дня. И последняя женщина в его жизни- эта слепая проститутка, с которой он случайно познакомился. Зовут её Салима. Через неё поэт раскрыл странный мир и сочинил известное стихотворение «Слепая проститутка», где изобразил реальность общества и реальность женщин особенно. Важнейшим событием в жизни ас- Саййаба стала смерть матери, когда он был еще ребенком. Потому тема жизни и смерти занимает важное место в его творчестве. В своём стихотворении (призыв смерти), сюжет очень странный, туманный, как сон наяву: он уже умер, и сын и мать призывают его, мать требует обнять, согреть так как холод смерти окутал её.

"Гилан (сын поэта) призывает на меня

Я хожу на дороге

Хочу утро

И моя мать призывает на меня с могилой

Мой сын ! Обнимай меня

То холод смерти в душе"[1,с.184]

(Перевод автора: Аль Шувайли Хуссейн)

Ас-Саййаб в начале своего творческого пути прошел по опыту романтизма. Большой отпечаток на поэзию передал трагические для поэта события жизни: тяжелое время в молодости, глубокие следы душевных ран от жестокой чужбиной в доме своего отца и его среды, именно поэтому мы находим в ранних стихотворениях его кручину, отчаяние и желание к смерти. И этот образ проявляет в его стихотворении:

" Не мучь меня,
Когда тебя встречаю,
Я прихожу к тебе
Чтобы забыть свою кручину." [1, с. 78]

(Переводавтора: Аль Шувайли Хуссейн)

Ас-Саййаб излил свой гнев на город ясно в диванах «Могильщик» и «Слепая блудница»: он описал мир города - мир власти и денег, а также пожелал, чтобы небеса низверглись на город и тот исчез из виду навсегда.

"Если бы падают звезды как горящие угли,
И небо - скопление дегости или золы,
И Вихри и потоки разрушают вершину гор
Чтобы не остаться в городе строительства!" [1, с.352]

(переводавтора: Аль Шувайли Хуссейн)

Подчеркнем, что ас-Саййаб ненавидит города, а любит красоту Джикора. Кажется, что влияние Джикор на ас-Саййаба играет огромную роль в развитии поэтического воображения автора: жизнь в Джикоре - это одновременно и радость, и печаль, и раны. Джикор - это все для ас-Саййаба, поэтому в его творчестве мы видим Джикор как символ красоты и боли поэта. Про эту тему профессор Джалил Камал Адин в книге его ((литературные исследования)) говорит: ..."ас-Саййаб сказал мне: "Я

крестьянине горжусь крестьянами!"[2,с.154] Итак, это является очевидным доказательством того, что он предпочитает деревню городу.

Джикор, Джикор!

Утренние качели.

Паутина света.

Раны мои, напоите его пташек

И букашек

(перевод : Е. Дьяконов)[3]

Насколько глубоко родное место оставит большой след в душе ас-Саййаба, если в этих строках Джикор напомним ему паутину света в его деревне. И он рисует его как диван (сборник стихов):

«Где Джикор?

Джикор – диван моих стихов».[1,с.171]

(перевод автора: Аль Шувайли Хуссейн)

Все топонимы (географические названия местностей) абсолютно не случайны в лирике ас-Саййаба. Так и Бувейб занимает большое место в содержании стихотворений, потому что напоминает автору дни его беззаботного детства, когда он играл у Бувейба. И он опишет его красиво и трогательно в стихотворении «Река и смерть»:

Бувейб, Бувейб!

Тоска по тебе охватит меня,

Она течет в мою кровь

Бувейб – моя река, грустная как дождь.[1,с.308]

(перевод автора: Аль Шувайли Хуссейн)

Для поэта большое значение имеют не только локальные места, где он провел какой-то значимый этап своей жизни, но и его родина в целом – весь Ирак. Он никогда не забывает Ирак, даже на чужбине, он любит Ирак до последнего дыхания своей жизни. Ас-Саййаб глубоко выразил эту любовь через изображение явлений природы:

“Ветер воеет на меня: Ирак

Волна воеет на меня: Ирак, Ирак,

Только Ирак” [1, с.230]

(переводавтора: Аль Шувайли Хуссейн)

Здесь ас-Саййаб не видит ничего, только Ирак на чужбине, и ветер и волны напоминают ему Ирак.

А после этого этапа ас-Саййаб перешел от романтизма к критическому реализму, творчество ас-Саййаба проливает свет на общество, его стихотворения повествуют о страдании людей. Автор критикует несправедливость, которая происходит с его товарищами. Этот период очень важен в жизни ас-Саййаба – это точка переворота в его жизни. Бадр бросает коммунистическую партию, и с этого момента ведущей линией его произведений становится национализм. Например, про битву Потр-Саида в1956-м, которая происходит в Египте, он указывает в стихотворении:

Пускай выдержит Порт-Саид,

Дверь жизни, язык человека ![1, с. 328]

(перевод автора: Аль Шувайли Хуссейн)

Стоит отметить большой поворот в лирике ас-Саййаба в тот момент, когда в свет вышел его диван «Гимн дождя». В этом сборнике автор представляет новый образец современного арабского стихотворения. Самые известные стихотворения из этого дивана: «Гимн дождя», «Чужой в заливе», «Город Синдибад», «Река и смерть» и «Христос». В этом диване проявляется сила творчества нашего поэта, и его слово выразительное, а его голос – отличный! В поэме «Чужой в заливе» Бадр отмечает всю глубину прелести своей родины и его бескрайней любви к ней:

“ Солнце в моей стране красивее, чем другое солнце,

Даже тьма там красивее, потому что она обнимает Ирак.

Увы! Когда я усну?

И чувствую я на подушку “ [1, с.332]

(переводавтора : Аль Шувайли Хуссейн)

Итак, Ирак в памяти ас-Саййаба даже когда он далеко от него, поэт не устает подчеркивать, что эта страна красивее, чем все остальные. Красиво, что солнце и тьма в глазах Бадра отличаются от солнца и тьмы в другой стране, этот образ чистый и прекрасный, отражающий всю суть этой линии поэтического творчества ас-Саййаба.

Список литературы

1- بدر شاكر السياب: الاعمال الشعرية الكاملة، دار الحياة – القاهرة، 2011.

[Бадр Шакер ас – Саййаб. Полное собрание стихов. Дар Аль Хаят.
Каир, 2011.]

2- دراسات ادبية : المؤسسة العربية للدراسات والنشر، – د. جليل كمال الدين، بغداد، 1985.

[Жалиль Камал Адин. Литературные исследования. Арабское
учерждение исследований и публикации. Багдад, 1985.]

3- Электронный Ресурс - режим

доступа:<http://www.stihi.ru/2012/12/02/6225>

" رمزية قرية (جيكور) في أشعار الشاعر العراقي (بدر شاكر السياب) "

م.م. حسين علي خضير

جامعة بغداد /كلية اللغات/ قسم اللغة الروسية

خلاصة البحث

يتعلق موضوع البحث بتعريف القارئ الروسي بالشاعر العربي العراقي بدر شاكر السياب، وبيان أثر القرية والمدينة في روحه والذي انعكس في شعره، ومن أجل ذلك عمد الباحث الى ترجمة الأبيات الشعرية التي تخص هذا الموضوع من العربية الى الروسية ليكون للقارئ الروسي دراية بالمراحل المهمة التي تتحدث عن القرية والمدينة. وقد توصل الباحث الى أن ثيمة المكان، القرية والمدينة تحديداً قد شغلت مساحة كبيرة من شعر الشاعر السياب، واتضح له – من خلال البحث أيضاً – أن السياب كان يكره المدينة، وكان يصبغ غضبه عليها شعراً في كثير من قصائده؛ لأنه كان يرى في المدينة تجسيدا لسلطة المال، والخط من قدر الإنسان. وفي مقابل ذلك كان السياب يعتز بكونه فلاحاً، ويفتخر بالفلاحين؛ فقد احب السياب قريته " جيكور " ، ولم ينسها أبداً مع أنه أكمل دراسته في بغداد، وعاش فيها مدة لا بأس به، لكن الحنين الى " جيكور " بقي مُسيطرأ عليه حتى آخر يوم في حياته.

الكلمات المفتاحية : الرمزية، الشعر الحر، جيكور، السياب، العراق.

Об авторе:

Аль Шувайли Хуссейн Али Кудхир, ассистент

Кафедра русского языка, факультет языков

Багдадский университет, Ирак.

Email: hu250230@gmail.com